



Formes et fonds en contexte et en évolution : des exemples français et roumain anciens

Estelle Variot

► To cite this version:

Estelle Variot. Formes et fonds en contexte et en évolution : des exemples français et roumain anciens. Actes du Colloque Victor Banaru, 2017, Actes du Colloque Victor Banaru IV. Du texte au contexte. Défis et perspectives d'une approche transdisciplinaire du texte littéraire. hal-03512381

HAL Id: hal-03512381

<https://amu.hal.science/hal-03512381>

Submitted on 5 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



UNIVERSITE D'ETAT DE MOLDOVA
FACULTE DES LANGUES ET LITTERATURES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ROMANE ET COMMUNICATION
INTERCULTURELLE

ACTES

du Colloque scientifique avec participation internationale

***DU TEXTE AU CONTEXTE. DÉFIS ET PERSPECTIVES D'UNE APPROCHE
INTERDISCIPLINAIRE DU TEXTE LITTÉRAIRE***

/

***DE LA TEXT LA CONTEXT. PROVOCĂRI ȘI PERSPECTIVĂ ÎN ABORDAREA
INTERDISCIPLINARĂ A TEXTULUI LITERAR***

in memoriam

Victor BANARU

docteur d'Etat, professeur titulaire, directeur du Département de Philologie Française de
l'Université d'Etat de Moldova (1984-1997), traducteur et écrivain francophone,

à l'occasion du 75-ième anniversaire de sa naissance

Chișinău, le 13 octobre 2016

Tome IV

Coordinateur Ion GUȚU



Chișinău – 2017

CZU 80/81:378(478-25)Ț(082Ț)=135.1=133.1
D 26

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

"Du texte au contexte. Défis et perspectives d'une approche interdisciplinaire du texte littéraire", colloque scientifique avec participation internationale (4; 2016; Chișinău). Du texte au contexte. Défis et perspectives d'une approche interdisciplinaire du texte littéraire = De la text la context. Provocări și perspective în abordarea interdisciplinară a textului literar, Tome 4: Actes du Colloque scientifique avec participation internationale, Chișinău, le 13 octobre 2016 / com sci.: Ion Guțu [et al.]. – Chișinău: CEP USM, 2017. – 234 p.

Antetit.: Univ. d'Etat de Moldova, Fac. des Langues et Litteratures Etrangeres, Dep. de Linguistique Romane et Communication Interculturelle. – Tit. paral.: lb. rom., fr. – Texte: lb. rom., fr. – Rez.: lb. rom., engl., fr. – Bibliogr. la sfârșitul art. – 55 ex.

ISBN 978-9975-71-882-0.

80/81:378(478-25)Ț(082Ț)=135.1=133.1

D 26

ISBN 978-9975-71-882-0

© Ion GUȚU,
© USM, 2017

Comité honorifique du Colloque

Professeur titulaire, docteur en linguistique **Fatima CHNANE-DAVIN** – Aix-Marseille Université, France, Membre d'Honneur du Département de Linguistique romane et communication interculturelle ;

Professeur titulaire, docteur en linguistique **Jean-Michel ADAM** – Université de Lausanne, Suisse, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur titulaire, docteur en linguistique **Jacques MÖESCHLER** – Université de Genève, Suisse, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur honoraire, docteur d'Etat en linguistique **Henriette WALTER** – Université de Haute-Bretagne, France, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en linguistique **Catherine KERBRAT-ORECCHIONI** – Université Lumière, Lyon 2, France, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Directeur de recherche **François RASTIER** – CNRS, France, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur universitaire, docteur en linguistique **Sanda-Maria ARDELEANU** – Université „Ștefan cel Mare”, Suceava, Roumanie, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei”, Doctor Honoris Causa de l'Université d'Etat de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur en linguistique **Patrick SÉRIOT** – Université Lausanne Anthropole, Suisse, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur universitaire, docteur en linguistique **Pierre MARILLAUD** – Université Toulouse-Mirail, France, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Ion MANOLI** – ULIM, Chișinău, République de Moldova, Membre d'Honneur du Département de Philologie Française „Grigore Cincilei” ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Ion DUMBRĂVEANU** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Gheorghe POPA** – Université d'Etat „Alec Russo” de Bălți, République de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Anna BONDARENCO** – Université d'Etat de Moldova, Chișinău, République de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur en philosophie **Adriana-Gertruda ROMEDEA** – Université „Vasile Alecsandri”, Bacău, Roumanie ;

Professeure émérite, docteur ès lettres et sciences humaines **Anne-Marie HOUEBINE - GRAAUD** – Université Paris René Descartes Sorbonne, France, Membre d'Honneur du Département de Linguistique romane et communication interculturelle, **Invitée d'Honneur du Colloque.**

Comité scientifique du Colloque

Maître de conférences, docteur en philologie **Ion GUTU** – Université d'Etat de Moldova, directeur du Département de Linguistique romane et communication interculturelle, **Président du comité** ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Elena PRUS**-Académie des Sciences de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur d'Etat en philologie **Ludmila ZBANȚ**- Université d'Etat de Moldova ;

Professeur universitaire, docteur en philologie **Ana GUȚU**-Université Libre Internationale de Moldova;

Maître de conférences, docteur en philologie **Constantin-Ioan MLADIN** – Université „1 decembrie 1918”, Alba-Iulia, Roumanie / Université „Св. Кирил и Методиј”, Skopje, Macédonie ;

Maître de conférences, docteur en philologie **Estelle VARIOT** – Aix-Marseille Université, France;

Maître de conférences, docteur en philologie **Nina CUCIUC** - Université „M.Kogălniceanu”, Iași, Roumanie ;

Maître de conférences, docteur en philologie **Zinaida RADU** - Université Libre Internationale de Moldova;

Maître de conférences, docteur en philologie **Petru BUTUC** - Université Pédagogique d'Etat „Ion Creangă”, Chișinău, République de Moldova;

Maître de conférences, docteur en philologie **Anatol LENȚA** – Université d'Etat de Moldova ;

Maître de conférences, docteur en philologie **Lidia MORARU** – Université d'Etat de Moldova ;

Maître de conférences, docteur en philologie **Veronica PĂCURARU** – Université d'Etat de Moldova;

Maître de conférences, docteur en philologie **Viorica MOLOȘNIUC** – Université d'Etat de Moldova ;

Docteur en philologie **Silvia GUȚU** – Université d'Etat de Moldova.

Comité organisateur du Colloque

Maître de conférences, docteur en philologie **Viorica MOLOȘNIUC** - vice-doyen, Faculté des Langues et Littératures Etrangères, Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova, *President du Comité*;

Maître de conférences, docteur en philologie **Ion GUȚU** - directeur du Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova;

Docteur en philologie **Silvia GUȚU** - Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova;

Enseignant-chercheur **Cristina ENICOV** – vice-président de l'Association des Professeurs de Français de Moldova, Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova;

Enseignant-chercheur **Oxana CĂPĂȚÂNĂ** – responsable des relations internationales, Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova;

Assistant universitaire, doctorant **Ana PERCIC** - Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova.

Comité de rédaction des Actes du Colloque

Maître de conférences, docteur en philologie **Ion GUȚU** - directeur du Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova, *Coordinateur* ;

Maître de conférences, docteur en philologie **Viorica MOLOȘNIUC** - Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova ;

Docteur en philologie **Silvia GUȚU** - Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova ;

Enseignant-chercheur **Oxana CĂPĂȚÂNĂ** - Département de Linguistique romane et communication interculturelle, Université d'Etat de Moldova.

FORMES ET FONDS EN CONTEXTE ET EN EVOLUTION : DES EXEMPLES EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN ANCIENS

Estelle VARIOT

Aix - Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France

Rezumat: Fragmentarea latinei în limbi romanice a creat, cu ajutorul diverselor substraturi, atât caracteristici comune cât și diferențiatore, care oferă specificitate anumitor limbi în interiorul Romanității. Evoluția gramaticii, precum și a sintaxei, în română și în franceză, care provine, în mai multe cazuri, din această ascendență latină, a supraviețuit, în mai multe domenii, în epoca actuală. O analiză a elementelor frazei în context oferă toate cheile de acces locutorilor care încep să înțeleagă gândirea autorilor de odinioară ce devine tot mai accesibilă publicului mai mult sau mai puțin inițiat. Obiectivul este de a evalua caracteristicile lingvistice, astfel încât se întrevăd, între altele, amplitudinea semantică, bogăția traductologică a francezei și a românei, precum și dificultatea de a trece dintr-o limbă într-alta.

Cuvinte-cheie: filologie, semantică, gramatică, înțelegere, îmbogățire lexicală, substrat, fragmentarea latinei, traducere, etimologie, uz.

La structuration des mots en phrases qui se succèdent pour former un tout cohérent et parlant, d'un point de vue sémantique, renvoie à la langue et à son évolution historique mais aussi à son usage qui évolue au cours du temps et des contacts. Les textes anciens sont, par ailleurs, bien souvent le théâtre de débats théoriques sur l'évolution de la forme qui a pu représenter, au cours des siècles, un élément de différenciation sociale et de volonté d'harmonisation de la langue, dans les limites des connaissances des origines de ses éléments constitutifs. Dans bien des langues issues de la fragmentation du latin, communément appelées langues romanes, l'on a assisté à des modifications significatives – d'ordres phonétiques, morphologiques et sémantiques – qui ont contribué à un stade plus récent à un éloignement progressif entre elles, rendant parfois plus difficile la justification étymologique vis-à-vis d'un public de moins en moins familiarisé avec la langue-mère et soumis aux aléas de l'usage courant qui, dans certains cas, tendra à s'imposer au détriment de la norme académique.

C'est en gardant à l'esprit ces différents points que j'ai souhaité me pencher dans la présente intervention sur un fragment d'un texte ancien, *La Franciade* de Ronsard, avant d'établir un parallèle entre des variantes française et roumaine des *Psaumes de David*. L'objectif a été de mettre en avant l'évolution des formes dans la phrase et leur impact sur le sens qui entraîne, dans certains cas, une polysémie qu'il n'est pas toujours aisé de retrouver en français moderne et a fortiori en passant à une autre langue, telle que le roumain.

Chaque langue dispose d'un certain nombre d'ouvrages qui traversent les siècles et restent des éléments incontournables de son patrimoine car ils renvoient au fonds commun du peuple et parfois à son origine même. Le lien intrinsèque entre la destinée d'un peuple, la fonction de communication et d'expression de la pensée associée à toute variété linguistique que constitue la langue subit aussi les lois de l'évolution résultant des contacts et dominations. La prééminence de la pensée sur le langage et ses différents modes de manifestations à l'oral et/ou à l'écrit ont abouti, au cours du temps, à l'élaboration d'un certain nombre de règles visant à une meilleure compréhension des locuteurs et à une adaptabilité face à l'enrichissement linguistique interne (dérivations, compositions...) ou externe (emprunts, néologismes...).

La Franciade de Pierre de Ronsard, auteur du XVI^e siècle et membre de la Pléiade, constitue sans aucun doute l'un de ces monuments de la langue française qui met l'accent sur un grand nombre de phénomènes linguistiques et conserve toute son actualité à une époque où un débat a lieu sur les modalités d'accompagnement d'une réforme d'une partie de l'orthographe. Par ailleurs, elle renvoie à l'impact des mécanismes grammaticaux dans la construction du sens et en matière de polysémie, ainsi qu'à leur évolution et leurs variations qui sont autant de possibilités dont usent (ou parfois abusent) les locuteurs. Il est manifeste que la richesse de chaque phrase ne va pas permettre une étude détaillée de chaque phénomène dans cette étude mais je m'efforcerai néanmoins de pointer un certain nombre d'éléments constitutifs de l'état de la langue et de la grammaire à cette époque ayant un impact sur le sens, en particulier dans ce fragment.

Cet ouvrage prévu pour 12 chants est resté inachevé jusqu'à la mort de Ronsard, sous la forme de quatre livres et illustre la tendance à cette époque à se tourner vers les grands noms de l'Antiquité gréco-latine afin de conter leur passé glorieux, en lien avec leur célèbre mythologie. Je me suis appuyée, dans cette étude, sur un fragment du chant 1 (3, p. 30-31, v. 14-40)⁵, afin de disposer d'un corpus qui permette d'envisager un certain nombre de procédés langagiers. L'édition de 1950, utilisée pour la présente investigation, témoigne d'un agencement propre à l'ancien français. La graphie est également clairement ancienne mais néanmoins évoluée par rapport à celle qui est présentée en seule consultation sur le moteur Gallica, en particulier pour la transcription du *s*. Mis à part cela, la structuration des vers de dix pieds en langue française du XVI^e siècle éclaire sur son évolution vers le stade que nous connaissons au XXI^e siècle.

Ainsi, les parties du discours en langue ancienne sont les mêmes que celle du français moderne et permettent d'établir des processus d'évolution phonétiques, morphologiques et sémantiques ainsi que la permanence de certains phénomènes jusqu'à nos jours. On peut relever la présence, des articles simples définis (*le, la, les*) provenant du déictique latin (*ille*), indéfinis simples ou composés (*une, un, du, au*), des prépositions (*du, dessus, dessous, en, es...*), démonstratifs (*cet*), pronoms personnels sujets (*j'*), possessifs (*moy, mon, ma, sa*), adjectifs pronominaux (*vostre*), adverbes (*si, Desja, Puis, Lors, ainsi*), conjonctions (*qui, que*), locutions prépositionnelles (*depuis [...] que, lors [...] que*), adjectifs (*profonde, guerriere, Neptunien, haut, grand, deserte, grande, pompeux, guerriers, flambans*), adjectifs adverbiaux (*Haut*), adverbes (*jamais*), substantifs (*Charles, prince, courage, honneur, carriere, Grece, Ciel, Saturnien, Troye, fondemens, pié, dieux, ranc, siege, Jupiter, trosne, sourcy, ire, douleur, Mortels, Ilion...*), verbes (*enflez, entrepren, abismer, avoient franchi, avoit brulé, Fut, esbranla, apela, tramblerent, ay receue, fy,...*), participes (*courroucé, despit, apresté, renfrongné,...*), gérondifs (*jettant, allant, fronsant...*), des alternatifs (*ne... ne*).

D'un point de vue phonétique, l'on notera la survivance de certains *-s-* (*desjà, despit*), l'absence d'accents (dont certains résulteront d'élisions etc.), en dehors de l'indication de longueur dans certaines voyelles (*és*) et pour les participes, la généralisation du *-oi-* (qui deviendra *-ai-* en français moderne après 1815), la présence du *-y* pour le pronom (*moy*) ainsi que pour la forme verbale *ay* (verbe avoir) et parfois

⁵ Charles mon prince, enflez moy le courage,/ En vostre honneur j'entrepren cet ouvrage,/ Soyez mon guide, & gardez d'abismer/ Ma nef qui flotte en si profonde mer./

Desja vingt ans avoient franchi carriere,/ Depuis le jour que la Grece guerriere/ Avoit brulé le mur Neptunien :/ Quand du haut Ciel le grand Saturnien/ Jettant les yeux dessus Troye deserte,/ Fut courroucé d'une si grande perte :/ D'un chef despit sa perruque esbranla,/ Puis au Conseil tous les Dieux apela./

Du ciel d'airain les fondemens tramblerent/ Desous le pié des Dieux qui s'assemblerent/ Allant de ranc en leur siege apresté :/

Lors Jupiter pompeux de majesté,/ Les surmontant de puissance & de gloire,/ Haut s'esleva sur son trosne d'ivoire/ Le sceptre au poing, puis fronsant le sourcy/ Renfrongné d'ire, aux Dieux parloit ainsi./

Je n'ay jamais telle douleur receue/ Pour les Mortels ne pour les Dieux conceue/ Que je fy lors qu'on bruloit Ilion : / Quand le cheval enflé d'un million/ D'hommes guerriers, de sa voute fermée/ Versa dans Troye une moisson armée/ D'espieux, d'escuz, de lances & de dards,/ Flambans és mains des Argives soudards [...], dans Ronsard (de), Pierre, *Euvres complètes XVI La Franciade* (1572), première partie, édition critique avec introduction et commentaire par Paul Laumonier, Pars, Librairie Marcel Didier, 1950, référence 3 dans la bibliographie, p. 30-31.

du -x (*espieux*). On relèvera aussi des formes étymologisantes [*renfrongné* < *fron(t)*] et anciennes (*ranc*, *receue*, *pié*, *ire*, *sourcy*...) qui évolueront en français moderne, ainsi que des doublements de consonnes traduisant des hésitations (*jettant*, *allant*) qui engendreront plus tard des réformes par l'Académie.

En matière morphologique, on souligne que, déjà au moment de la réalisation de *La Franciade*, la déclinaison est particulièrement affaiblie puisque les formes disposent d'un singulier et d'un pluriel (souvent en -s ou -z), ce qui va de pair avec le développement des articles, prépositions et pronoms. Par ailleurs, l'emploi du datif (moy) éthique à valeur possessive est aussi à mentionner puisqu'elle perdure jusqu'au XX^e siècle, même si c'est dans un registre de langue moins élevé.

L'agencement des mots dans les vers témoigne d'une tendance à l'emphase, par l'utilisation de constructions inversées (*En vostre honneur*, *Du Ciel d'airain*, *Renfrongné d'ire*), d'adverbes en tête de phrase (*Haut*) et des locutions prépositionnelles longues (*Depuis le jour que...*). On remarquera également la construction ancienne *de ranc en leur siege apresté* qui traduit la déférence due aux divinités.

Dans le domaine de la sémantique et du lexique, on note l'emploi de tout un vocabulaire ayant trait à la hauteur aux sens propre et figuré et de son contraire (*enflez moy le courage*, *honneur*, *profonde*, *airain*), associé aussi au mouvement d'une vague qui déferle et emporte tout sur son passage, avec la description de la dévastation qui s'ensuit (*deserte*, *si grande perte*), suite à un combat au sommet (*d'un million d'hommes guerriers*) et d'affliction (*douleur receue*). Une référence est également faite aux interventions divines qui président aux destinées des peuples (dieux, Jupiter) et qui renvoient au contexte de la rédaction de *La Franciade*, par l'allusion à *Troye* et à *Illion*. D'autres procédés stylistiques consistent en l'utilisation de formules pléonastiques (*pompeux de majesté*). L'utilisation de certains termes dans leurs sens propres et figurés (*Haut*, *moisson*, *perruque*) ainsi que l'emploi désuet aujourd'hui de *surmontant* (*les surmontant de puissance*), induisent aussi une possible polysémie et une difficulté supplémentaire pour celui qui, de siècle en siècle, se consacrera à la traduction d'un tel chef d'œuvre. L'auteur utilise également la description de Jupiter pour accentuer son ascendant sur les autres divinités et l'impression de petitesse des Mortels face à la toute puissance divine. Le recours à des termes forts représentant des sentiments et des passions ou des états d'esprit (*ire*, etc.) et les connotations revêtues par *Troye*, *Ilion* renforcent l'aspect dramatique de la scène, ainsi qu'à bon nombre de termes issus du latin qui ont des emplois propres et figurés renforcent la difficulté de la tâche du traducteur dans une autre langue romane.

Le contexte fait clairement référence à *Troye* appelée aussi *Ilion* dans l'Antiquité, au cheval de Troie et à sa chute, ainsi qu'à la possible ascendance des Francs, représentés dans la *Franciade* par Francus, avec la maison de Priam, en rapprochant ainsi ce peuple de celui de Rome dont est issue toute la Latinité. Un autre mythe développé dans les siècles passés fait remonter les Gaulois à une autre branche issue de Troie, ce qui, d'une part, apparenterait Gaulois et Francs et, d'autre part, grandirait encore l'épopée dont Ronsard voulait doter le peuple « français », à l'image de Virgile et d'Homère pour les peuples romains et grecs.

Le second fragment choisi est extrait des *Psaumes de David* que nous avons dans une variante roumaine de Dosoftei et dans une variante française de 1803⁶, ce qui témoigne de l'ample diffusion

⁶ Heureux celui qui fuit des/ vicieux, Et le commerce & l'e/ xemple odieux Qui des pécheurs/ hait la trompeuse voie, Et des mo/ queurs la criminelle joie./ Qui craignant Dieu, ne se plaît qu'en la Loi./ Et nuit & jour, la médite avec foi./ Tel que l'on voit, sur le bord d'un ruisseau./ Croître & fleurir un arbre toujours beau./ Et qui ses fruits, en leur saison rapporte./ Sans que jamais sa feuille, tombe morte/ Tel est le juste, & tout ce qu'il fera./ Selon ses vœux toujours prosperera, dans Les psaumes de David (1, p. 3-4).

Ferice de omul ce n-a merge/ În sfatul celôr fără de lege/ Și cu răii nu va sta-n cărare./ Nici a ședea-n scaun de piez rare./ Ce voia lui va fi tot cu Domnul/ Și-n legea lui ș-a petrece somnul./ De să va-nvăța de zi, de noapte./ Să-i deprinză poruncile toate./ Și va fi ca pomul lângă apă./ Carele de roadă nu să scapă./ Și frunza sa încă nu-ș-va pierde./ Ce pre toată vremea va sta verde./ Și de câte lucrează i-sporește./ Și agonisita lui va crește./ [...], dans Dosoftei, Opere (2, p. 7).

Beatus vir qui non abiit in consilio imperio et in vir peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit ; Sed in legi Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte./ 2. et erit tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum quod fructum suum dabit in tempore suo : et folium ejus non defluet et omnia quaecumque faciet prosperabuntur [...], dans Les psaumes de David en latin et en vers français (5, p. 2 et 4).

dans toute la chrétienté orientale et occidentale des anciennes Écritures, par le biais du clergé dont est issu Dosoftei (Dimitrie Barilă) ou les Pères de l'église, avant que ces écrits ne soient diffusés plus massivement par les presses des différents pays et les nouveaux moyens de communication. Nous avons également eu accès à une variante électronique en latin et en vers « françois », afin de pouvoir effectuer, ponctuellement des comparaisons entre les trois langues mais, faute de place, nous n'avons utilisé, dans cette intervention, que la partie latine. Néanmoins, le lecteur pourra constater que la variante française ancienne illustre fortement et à bien des égards la technique d'amplification sémantique de manière à accroître les effets de style poétiques, en accordant une large part à l'esthétique et à la vision très colorée d'une nature florissante associée à la félicité acquise par le contact avec le divin. Un dernier point de présentation est l'indication relative au rite protestant apportée par la variante française de 1803 que nous avons utilisée.

D'un point de vue général, on note que la variante française présentée dans l'ouvrage de 1803 (1, p. 3-4) comporte des évolutions par rapport à celle qui a été recensée dans le fragment précédent de la Franciade : présence d'accents aigus, suite à syncope du -s, pluriels en -s et en -x. Par contre, certaines tournures poétiques (*ne se plait qu'en la Loi*), comme l'inversion des propositions (*ses fruits, en leur saison, rapporte ; toujours prosperera*) et le choix, par moments, de mettre en tête l'adjectif (*la trompeuse voie, la criminelle joie*) demeurent. Ceci témoigne d'une tendance à la stabilisation de la syntaxe. D'un point de vue formel, on souligne aussi la présence de & parfois en lieu et place de la conjonction et, qui entretient une oscillation entre des effets de style et un vocabulaire d'une langue élevée et poétique, de façon à être en harmonie avec le sujet abordé. L'auteur, dans la variante française, insiste sur l'opposition entre la béatitude du juste (*Heureux*), associée à la beauté et la prospérité, d'une part ; et le mal – ou le crime – induit par le péché (*pêcheurs*,) et le non respect de la Loi et des commandements de Dieu, d'autre part qui induira un châtiment ou la pénitence au purgatoire suivant les branches du christianisme.

La variante roumaine de Dosoftei utilise souvent, par rapport à la précédente en français, le futur qui introduit une nuance dans l'accomplissement de l'action (*n-a merge, nu va sta, ...*). Elle préfère également parfois des constructions plus analytiques : *celor fără de lege/ vicieux ; nu va sta-n cărare/ haït la trompeuse voie*.

D'un point de vue morphologique, on souligne en roumain l'emploi du datif possessif : *ș-a petrece somnul ; nu-ș-va pierde* (en français, construction avec un verbe réfléchi au présent) ; de variations phonétiques (-ă/-e-) reflétant la zone nord du territoire dacoroumain : *nu să scapă ; De să va-nvăța* etc.

Un autre point intéressant est que les fragments roumain et français disposent, par moments, de réelles différenciations, autant dans les tournures que dans le sens même donné à la phrase par les mots, induisant une interprétation. À cet égard, il convient de conserver à l'esprit que l'ensemble des termes dont nous disposons dans nos langues romanes, provient bien souvent, en particulier dans le domaine liturgique, historiographique et culturel, d'un fonds latin ou grec, lui-même hérité de l'hébreu. Pour autant, les traducteurs n'ont pas toujours fait le choix de prendre les termes de mêmes racines, en privilégiant, dans certains cas, des formulations plus poétiques ou qui interpellent davantage les esprits de telle ou telle contrée ou qui sont plus parlantes pour les locuteurs (*Sans que jamais sa feuille, tombe morte/ Și frunza sa încă nu-ș-va pierde,/ et folium eius non defluet*) [références 1, 2 et 5 de la bibliographie].

Il est intéressant également de relever, par intermittence, la plus grande proximité de la variante roumaine de Dosoftei ou de la française vis-à-vis de la variante latine des *Psaumes de David* (4, p. 2-3), ce qui éclaire sur certains choix en matière de traduction, en lien avec le dogme et les spécificités, parfois, des différents courants de la chrétienté : *in consilio imperio/ în sfatul/ Et le commerce & l'e/ xemple odieux ; Sed in legi Domini voluntas ejus/ Ce voia lui va fi tot cu Domnul /Qui craignant Dieu, ne se plait qu'en la Loi*. D'une part, *consilio* devient *l'exemple*, par déduction et interprétation en français ; et, d'autre part, *legi Domini* comprend, en roumain, l'association de la volonté et de Dieu

(*voia [...] cu Domnul*) et, en français, celle de *Dieu* et de la *Loi*, en insistant sur l'idée de plénitude et d'harmonie induite par le verbe *se plait*.

Les choix, en matière de traduction d'ouvrages bibliques, sont souvent motivés par la volonté de la personne qui s'y attèle d'orienter le peuple vers le Bien en s'appuyant sur les commandements et la loi divine. Par-delà cette volonté judéo-chrétienne, on note des variations au cours des diverses époques entre les courants qui se sont développés, à la suite des séparations, des schismes ou des éloignements. Dans ce contexte, chaque branche de la chrétienté met en avant tel ou tel message qu'elle estime susceptible de toucher davantage le cœur de ses ouailles.

L'objectif de cette intervention a été de montrer, à partir d'une présentation succincte des particularités de quelques fragments anciens, français et roumain, dans quelle mesure les structures linguistiques témoignent de l'évolution des langues et continuent à alimenter certains débats quant à l'adaptation des formes à l'usage général, par palliers et en suivant certaines règles académiques. Par ailleurs, elles soulignent aussi le poids de la valeur des mots dans tous leurs sens, leurs étymologies et leurs contextes si l'on veut espérer pouvoir retransmettre le message dans une autre variété du langage et conserver, pour les générations futures, leur harmonie qui les rend si belles à entendre. Elles permettent également de mettre en avant certains procédés de traduction adaptés à des textes anciens ou bibliques et qui sont toujours d'actualité, suivant que l'on veut privilégier la forme ou le fonds, sans perdre l'objectif d'une traduction plus idéale qui maintiendrait toutes les nuances et acceptions des langues source et cible. Enfin, elles illustrent la position selon laquelle l'ensemble des domaines couverts par les variétés de langue, malgré leurs spécificités intrinsèques, répond à une tendance générale d'adaptation aux différents contacts qui ont un impact sur l'idiome parlé par une communauté. La grammaire constitue la matrice fonctionnelle d'une langue. Dans cette situation, la variation de l'agencement et des acceptions des mots d'une phrase influe sur la compréhension de l'ensemble du texte, sur la tonalité et sur le message que l'auteur souhaite lui donner et transmettre à ses contemporains et aux générations futures. L'expression du langage à l'écrit, par la phrase et le texte, notamment, constitue donc aussi le reflet de l'âme et de la conscience individuelle d'appartenir à un groupe, par des mécanismes complexes innés, acquis et induits. Ces derniers sont les acteurs mêmes du processus inextinguible, sous une forme ou sous une autre, de la rénovation, de la régénération et de l'évolution de nos idiomes dans les domaines de la morphologie, de la phonétique, de la sémantique et de la syntaxe.

Bibliographie:

1. *** *Les psaumes de David mis en vers français, revus et approuvés par les Pasteurs et les Professeurs de l'Eglise et de l'Académie de Genève*, Neuchâtel, Louis Fauche-Borel, 1803.
2. DOSOFTEI. *Opere*, édition par N. A. Ursu. București : Editura Minerva, 1978.
3. RONSARD (de), P. *Œuvres complètes XVI La Franciade (1572)*, première partie, édition critique avec introduction et commentaire par Paul Laumonier. Paris : Librairie Marcel Didier, 1950.
4. WAILLY, N. Fr. *Principes généraux et particuliers de la langue française, confirmés par des exemples choisis, instructifs, agréables et tirés des bon auteurs, avec des remarques sur les Lèvres, la Prononciation, la Prosodie, les Accents, la Ponctuation, l'Orthographe & un Abrégé de la Versification Française*, huitième édition, Revue et considérablement augmentée. Paris : J. Barbou, imprimeur-libraire, 1777.

Sites web consultés :

5. *** *Les psaumes de David en latin et en vers françois*, par M. D'A. ***. Paris : Adrien Leclerc éditeur, 1820. (consulté le 12/09/16). Disponible : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5516265c/f51.image>
6. RONÇARD (de), P. *Les quatre premiers livres de La Franciade au Roy très chrétien Charles neuvième de ce nom*. Paris : Gabriel Buon, 1573. (consulté le 10/09/16). Disponible : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70042b/f2.image>

SOMMAIRE

PRELIMINAIRES	7
<i>LAUDATIO</i> à Mme Anne-Marie HOUDEBINE - GRAVAUD, Invitée d'Honneur du Colloque	9
SECTION I. VICTOR BANARU ET LA RECEPTION CONTEMPORAINE DE SES ECRITS SCIENTIFIQUES ET LITTERAIRES	11
<i>LE VOL VERTICAL DU PROFESSEUR VICTOR BANARU</i> Elena PRUS	11
<i>TREI FILE DIN CARTEA VICTOR BANARU</i> Anatol LENȚA	13
<i>LA LANGUE COMME INSTRUMENT POLITIQUE</i> Victor BANARU	18
<i>PROFESORUL VICTOR BANARU – DISTINS LINGVIST ȘI FILOZOF AL LIMBAJULUI UMAN</i> Ion DUMBRĂVEANU	23
<i>VICTOR BANARU – LINGVIST, PEDAGOG, SCRITOR, MANAGER ȘI PATRIOT</i> Nicanor BABÎRĂ	27
<i>LE MAL DES MOTS</i> Victor BANARU	31
<i>L'ESSAI PHILOSOPHIQUE «LE MAL DES MOTS» DE V. BANARU - UN CADRE NARRATIF PLURIVALENT</i> Oxana CĂPĂȚÎNĂ	33
<i>MULTI/MEGAENANTIOSEMIE DU SYMBOLE: DU SYSTEME AU CON/TEXTE. CONTINUE DES RECHERCHES DE L'ECOLE SYMBOLOGIQUE BANARIENNE</i> Ion GUȚU	40
<i>MULTIDIMENSIONALITATEA ACTIVITĂȚII PROFESORULUI VICTOR BANARU ȘI PROBLEMA TRADUCERII TEXTELOR DRUȚIENE</i> Zinaida RADU, Ana VULPE	47
<i>O FILĂ RELEVANTĂ DIN ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ A DEPARTAMENTULUI LINGVISTICĂ ROMANICĂ ȘI COMUNICARE INTERCULTURALĂ</i> Anna BONDARENCO	52

SECTION II. D'UNE GRAMMAIRE DE LA PHRASE A UNE GRAMMAIRE DU TEXTE LITTERAIRE	61
<i>ET POURTANT, SAUSSURE ...</i> Sanda-Maria ARDELEANU	61
<i>FORMES ET FONDS EN CONTEXTE ET EN EVOLUTION : DES EXEMPLES EN FRANÇAIS ET EN ROUMAIN ANCIENS</i> Estelle VARIOT	68
<i>CONSIDERAȚII PE MARGINEA UNOR VALENȚE ȘI IMPLICAȚII ALE TEXTULUI</i> Gheorghe POPA	73
<i>ASPECTE ALE CORELAȚIEI DINTRE CATEGORIILE SINTACTICE ȘI CELE LEXICALE</i> Petru BUTUC	78
<i>DES ACTIVITES PRAGMATIQUES DE L'HOMO LUDENS</i> Elena SOLOVIOVA	81
<i>ASPECTE FUNCȚIONAL-COGNITIVE ALE MODALITĂȚII</i> Emilia OGLINDĂ	87
<i>PRECIZĂRI ETIMOLOGICE ALE UNOR TERMENI CE DENUMESC GRADE MILITARE ÎN LIMBA ROMÂNĂ</i> Marin BUTUC	91
<i>LE ROLE DE L'ANAPHORE DANS LA REALISATION DU PRINCIPE DE L'ECONOMIE LINGUISTIQUE</i> Lucia BALANICI	95
III. LES DIMENSIONS DIDACTIQUES ACTUELLES DE L'APPROCHE DU TEXTE LITTERAIRE	100
<i>ACTIVITES LANGAGIERES FORMATIVES DANS LA DEMARCHE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS MEDICAL</i> Nina CUCIUC	100
<i>COMPATIBILITATEA ABORDĂRII PRIN COMPETENȚE CU ABORDAREA PRIN OBIECTIVE ÎN PROCESUL DE PREDARE-ÎNVĂȚARE-EVALUARE A LIMBILOR STRĂINE</i> Aliona SPINEI	110
<i>LA FORMATION DES COMPETENCES COMMUNICATIVES A PARTIR DU TEXTE LITTERAIRE</i> Aliona AFANAS	114
<i>LES STRATEGIES DE LA COMPREHENSION ORALE DU TEXTE FRANÇAIS</i> Claudia PRIGORSCHI, Eufrosinia AXENTI	118

<i>PARTICULARITES DE L'ENSEIGNEMENT DE LA POLYSEMIE DES UNITES GRAMMATICALES</i>	
Lidia MORARU	123
<i>LE VIDEO-BLOGUE : UN NOUVEAU GENRE NUMERIQUE ?</i>	
Ana PERCIC	126
<i>DIALOGUL LA ORELE DE FOS: ABORDĂRI METODOLOGICE</i>	
Valeria DUCA	129
<i>L'ENSEIGNEMENT PROGRESSIF DE L'INTERPRETATION SIMULTANEE</i>	
Victoria UNGUREANU	133
<i>L'INTEGRATION DES ACTIVITES LUDIQUES EN CLASSE DE FLE</i>	
Ludmila FUIOR	137
SECTION IV. LES DELIMITATIONS CONCEPTUELLES DANS LA PROBLEMATIQUE DU TEXTE LITTERAIRE: ENJEUX SEMIOTIQUES, HERMENEUTIQUES ET LITTERAIRES	140
<i>LUMIERE OU OBSCURANTISME : LA PHILOSOPHIE DANS LE BOUDOIR DE D.A.F. SADE</i>	
Ana GUȚU	140
<i>CONSIDERAȚII PRIVIND DISCURSUL LEXICOGRAFIC INFORMATIZAT ȘI DEZAMBIGUIZAREA SEMANTICĂ A SEMNELOR LEXICALE POLIREFERENȚIALE</i>	
Veronica PĂCURARU	150
<i>EL TEXTO COMO OBJETO DE ESTUDIO DE DIFERENTES DISCIPLINAS LINGÜÍSTICAS</i>	
Angela ROȘCA	157
<i>LES PARTICULARITES DE L'ADAPTATION PRAGMATIQUE DANS LA TRADUCTION DE LA LITTERATURE POUR LES ENFANTS</i>	
Angela GRĂDINARU	160
<i>QUAND LE TEXTE EST A LA FOIS TOUJOURS LE MEME ET UN AUTRE : LES RETRADUCTIONS DES POESIES HUGOLIENNES EN ROUMAIN</i>	
Elena PETREA	167
<i>DE LA MANUSCRIS LA ȘEVALET – DESPRE CONSTRUCȚIA IDENTITARĂ LA FEMININ</i>	
Simona Catrinel AVARVAREI	172
<i>LES REPLIQUES SEMIOTIQUES DU TREMBLEMENT DE TERRE DE LISBONNE DANS LE «POEME SUR LE DESASTRE DE LISBONNE OU EXAMEN DE CET AXIOME «TOUT EST BIEN»» DE VOLTAIRE</i>	
Elena VELESCU	176
<i>LECTURA INTERTEXTUALĂ A TEXTULUI LITERAR: CONCEPT ȘI MODEL TEORETIC</i>	
Silvia GUȚU	185

<i>ROLUL DIGRESIUNILOR DESCRIPTIVE ÎN TEXTUL STIL BAROC AL LUI CARLO EMILIO GADDA</i> Tatiana PORUMB	190
<i>ABORDAREA MULTIASPECTUALĂ A SURSEI PERSPECTIVEI NARATIVE</i> Oxana CREANGA	194
<i>REFLECȚII ASUPRA ETOSULUI DIN CADRUL DISCURSULUI (PE EXEMPLUL OFERTEI DE MUNCĂ)</i> Svetlana DRAGANCEA	198
<i>INTERACȚIUNEA COMPONENTILOR VERBALI ȘI VIZUALI ÎN CADRUL DISCURSULUI PUBLICITAR</i> Cristina ENICOV	202
<i>AUTOTRADUCERE ȘI DIALOG INTERCULTURAL ÎN SPAȚIUL LITERAR FRANCOFON</i> Ghenadie RÂBACOV	206
<i>NOMINA ACTIONIS ÎN FUNCȚIE DE NEOLOGISM STILISTIC, CREAȚIE LEXICALĂ INDIVIDUALĂ ȘI OCAZIONALISM ȘI LEXICOGRAFIEREA ACESTORA</i> Victoria MASCALIUC	211

ACTES

du Colloque scientifique avec participation internationale

***DU TEXTE AU CONTEXTE. DÉFIS ET PERSPECTIVES D'UNE
APPROCHE INTERDISCIPLINAIRE DU TEXTE LITTÉRAIRE***

/

***DE LA TEXT LA CONTEXT. PROVOCĂRI ȘI PERSPECTIVE ÎN
ABORDAREA INTERDISCIPLINARĂ A TEXTULUI LITERAR***

Asistență computerizată – *Maria Bondari*

Bun de tipar 02.02.2017. Formatul 60x84 ¹/₈.

Coli de tipar 29. Coli editoriale 20,7.

Comanda 19/17. Tirajul 55 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM
str. Al. Mateevici, 60, Chișinău, MD 2009